

YIC NEWS

2018年2月号



No. 331

平成29年度 YIC日本語サークル発表会



3月11日
(日)

YIC日本語サークルで勉強している外国人が学習の成果を日本語で発表します。発表会終了後、昼食をしながらの交流会を開催します。皆さまの応援観覧の参加をお待ちしております。

★発表の部

【時 間】 10時～12時

【定 員】 50名（要予約・先着順）

【参加料】 無料

【発表者】 カンボジア・中国・ベトナム・

タイ・台湾・ブラジルの8名の方を予定

※変更する場合があります

★交流の部

【時 間】 12時～14時

【参加料】 1,000円

【予 約】 参加予約は3月6日までに



俳句を題材にして、その句の内容を
絵画として表現した作品の数々を展示します。

ラウンジ展示2月

葉穂俳画系早春の

俳画展



公益財団法人四日市市文化まちづくり財団

よっかいちこくさいこうりゅうせんだー
四日市国際交流センター

〒510-8601 四日市市諏訪町1-5 四日市市役所北館5階

【Tel】 059-353-9955

090-6572-9440 (Softbank)

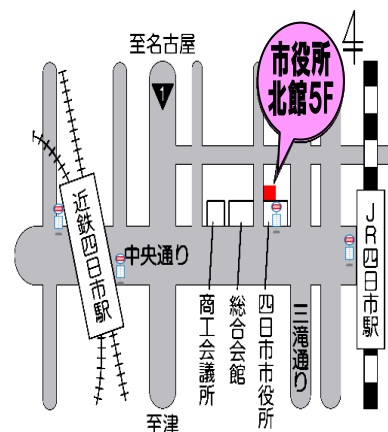
【Fax】 059-355-5931

【Email】 yic@yokkaichi-shinko.com

【URL】 <http://yokkaichi-shinko.com/yic/>

【開館】 9:00～17:00

【休 館】 月曜日・祝祭日・年末年始



KUNI - KEN

トーク&ライブ

日本から世界へ。
津軽三味線ユニットが
語り弾く

四日市市の観光大使である三味線ユニットのKUNI-KENが海外公演での経験を交えたトークと津軽三味線のライブを展開！
また、司会進行にラジオ・テレビで活躍する山本浩之さんが担当。



平成30年2月17日（土）
10:00～11:30

四日市市総合会館視聴覚室（8階）

入場料金

一般500円、賛助会員・外国人300円

※四日市国際交流センターにて

チケットを販売中！

※当日券の販売はありません。

前売券をお買い求めください。



2月の開館日				開館	休館	イベント
日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

四日市市の観光大使

シズオ・Z・クワハラの世界紀行⑦



昨年11月（12月再放送）、NHKテレビのBS1チャンネルにて「BS世界のドキュメンタリー『カリスマ指揮者への道』」が放送されました。内容は、2008年にドイツ・フランクフルトで開催された『ゲオルグ・ショルティ国際指揮コンクール』のドキュメンタリーです。私はこのコンクールで優勝を果たし、深く心に残るものとなりました。これがきっかけとなりヨーロッパでも振る機会が増えましたが、今回はそこにいたるまでのことを紹介します。

実はこのコンクールを受けるのは2度目でした。前回は2006年。それまで様々な国際指揮コンクールに参加してきましたが、決勝には残るもののそれ以上の結果が残せませんでした。「感触的には指揮は上手くなってきている

が、未だに学生の指揮者が上手になっただけ」という感じでした。「このコンクールでは何かを変えないといけない」と、思い切って指揮棒を使わずに両手で振ることにしました。楽団の演奏を合わせるための指揮ではなく、繊細な音を引き出すために手の形や指の動きを活用して振るように心がけました。オーケストラの反応がいつもと違い、不慣れなところもありながらも手応えはあり結果は準優勝。

そして2008年のコンクール。優勝だけを目指して参加しました。この年は70カ国から540名の応募者があり、その中から24名が1回戦に招待されました。「優勝するためには音楽を知り尽くしていないといけない」と1週間前から現地入りし、時差ボケを克服しながら課題曲を全曲暗譜しました。食事時間も取れないようにとホテルで済ませ、楽譜ばかりに集中していたためかあまり美味しくなかった印象が残っています。コンクール当日は、応募者が多かったからか前回よりもピリピリした緊張感のある空気に包まれていました。課題曲はハイドンの『交響曲第49番』。与えられた時間は30分で、リハーサルをしながら演奏する。これは簡単そうに聞こえるが結構難しい。自分の順番が回ってきたときには十数名もの指揮者が同じ曲をリハーサルしているので、オーケストラが疲れてしまっていたためNG。1回戦ではなるべく言葉数を少なく、指揮でオーケストラの演奏を良くし、曲のスタイルをいかに作曲された当時の物に近づけるかが勝負だと思いました。いづれにしても審査員が何を求めているのか分からないので当てずっぽうな所は少なからずありました。結果は準決勝進出が決まりました。しかし、前回3位だった指揮者が1回戦で敗退するという波乱な状況でした。

この続きは来月号で完結編を書かせていただきます。

放送を見逃した方は、「もう一度見たい！世界のドキュメンタリー」のサイトから「2017年11月21日放送カリスマ指揮者への道」の詳細をクリックして投票していただければ再放送される可能性があります。すでにご覧になられた方も逃してしまった方のために投票していただけると幸いです。

<https://www6.nhk.or.jp/wdoc/vote/index.html>



2008年、決勝コンサートの審査員



プロフィール profile

1976 年日本人の両親の下、東京に生まれる。少年時代は四日市市三滝台に住み、津田三滝幼稚園、暁小學校に通う。10 歳でアメリカに移住し、イーストマン音楽院を経て名門エール大学音楽科にて指揮を学ぶ。ドイツのゲオルグ・ショルティ国際指揮コンクール優勝。フィラデルフィア管弦楽団の指揮者を勤めた後、オーガスタ交響楽団音楽監督に就任。現在、オランダ・アムステルダムを拠点に活動中。2016 年7月、四日市市の観光大使に就任。

日本語サークル ボランティアさんの海外旅行記 ①



「xin chào（シンチャオ）の国へ一人旅」

後藤 恒一さん



12月に自分へのご褒美としてベトナム・ホーチミンへ出かけました。

目的は、YICで学んでいたタムさん・キウさんに会いにゆくことでした。空港に降り立ったとたん30度を超え、日本との温度差25度にびっくり、さすが南国です。日本からスカイプで行くことを伝えてありましたが、はたして伝わっているか不安でした。添乗員がいないので、入国審査や荷物の受け取りなどで、てんやわんや。案の定、ツアーの一名が行方不明でした。現地での携帯電話の仕方も分からず、ガイドから二人に

連絡をとってもらいましたが、やはり事前の約束とは手違いで、すでにホテルに来ていたととのことで、1日目の夕方から合流。現地の人たちが利用するお店へ。タムさんのお友達も一緒に夜遅くまで飲み、そして食べました。

二日目は、いよいよ「メコン川」へ。船着き場へキウさんが一時間かけて会いに来てくれました。手にはいっぱいドラゴンフルーツをもって。「いやぁー感激しました」。夜にはタムさんたちと合流し、夕食後に市内観光へ出かけました。ホーチミンの名所であるピテクスコフィナンシャルタワーの52階からの眺めは最高でした。バーコーナーで少し調子に乗って飲みすぎました。

三日目は、朝から買い物と市内観光へ。日本人と金銭感覚が異なるため、お金の管理はすべてタムさんに預けました。タクシー・土産物・飲食などのすべてにおいて日本人の「脇の甘さ」を知りました。

10種類をこえる果物を持つてのホテルでのさよならパーティ。別れが辛かったです。この旅行で旧交を深めるとともに、私自身が貴重な体験や教訓を得ることができました。

【教訓① 携帯電話は国際通話可能にしておく】【教訓② ベトナムは、まだまだ若い国。将来ある若い人たちに少しでも理解してもらう】【教訓③ 互理解のため海外へ足を踏み出す】

意訳 (Le Thi Men)

Tháng 12 tôi đã tự thưởng cho chính mình một chuyến du lịch tới thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam.

Mục đích chính của chuyến đi lần này là đến thăm Thắm và Kiều, đã từng học tại trung tâm tiếng Nhật YIC khi còn ở Nhật Bản. Vì là nước ở phía nam nên khi vừa xuống sân bay tôi đã rất ngạc nhiên vì nhiệt độ lên tới hơn 30°C, chênh lệch 25°C so với Nhật Bản. Mặc dù đã liên lạc bằng skype trước khi đến nhưng tôi vẫn cảm thấy có chút bất an, vì không có hướng dẫn viên du lịch nên không biết làm sao để làm thủ tục nhập cảnh hay nhận hành lý. Cách gọi điện thoại cũng không biết nên tôi đã nhờ người hướng dẫn liên lạc với Thắm và Kiều nhưng do đến sai lịch hẹn từ trước nên không gặp được mọi người ở sân bay. Sau khi đến khách sạn thì tối ngày hôm đó Thắm và bạn đã tới, chúng tôi đã cùng nhau ăn tối.

Ngày thứ 2 tôi gặp Kiều tại sông Mekong, tôi thực sự đã rất cảm kích khi Kiều phải đi mất hơn 1 tiếng đồng hồ để đến bến cảng và còn mang theo rất nhiều quả thanh long làm quà cho tôi. Sau khi tạm biệt Kiều, tối hôm ấy tôi đã hẹn ăn tối và đi dạo phố cùng với Thắm, sau đó ngắm nhìn cảnh đêm từ tầng 52 của tòa nhà Bitexco nổi tiếng ở Tp Hồ Chí Minh, sau cùng đã đến quán bar và uống khá nhiều.

Ngày thứ 3, tôi cùng Thắm đi tham quan thị trấn và mua đồ từ sáng. Vì là người nước ngoài không biết rõ mệnh giá tiền như thế nào nên việc trả tiền taxi, mua đồ, ăn uống đều nhờ sự trợ giúp của Thắm. Kết thúc một ngày, chúng tôi trở về khách sạn và cùng nhau tổ chức tiệc chia tay với hơn 10 loại hoa quả, thời khắc chia tay cùng với mọi người trong lòng có chút cảm giác luyến tiếc.

Chuyến đi này không chỉ giúp thắt chặt mối quan hệ vốn có mà tôi còn học hỏi được rất nhiều điều, đồng thời cũng là 1 trải nghiệm đáng trân trọng của bản thân.

[Điện thoại nên có sẵn khả năng gọi điện quốc tế] [Việt Nam vẫn là một nước trẻ. Tương lai vẫn còn hy vọng vào tầng lớp trẻ tuổi] [Bước tiến ra nước ngoài để nâng cao hiểu biết]

がいこくじんのためのじょうほう

日本語 にほんご	英語 English	中国語 中文	ベトナム語 Tiếng Việt	ポルトガル語 Português
無料 行政相談 ビザ（在留資格）の申請・変更、国際結婚・離婚、国籍取得、帰化申請などの手続きに関する相談。 毎月 第3日曜日 13:00～16:00 場所：四日市国際交流センター（YIC） 予約制（1日5名まで） Tel：059-353-9955 090-6572-9440	Free Consultations Free consultations on administrative procedures relating to visa, immigration, nationality, international marriage & divorce, etc. Every 3rd Sunday, 1:00-4:00 PM. Place: Yokkaichi International Center (YIC) Reservation required. Limited to 5 appointments each time. Tel: 059-353-9955 090-6572-9440	免费行政咨询 受理有关签证、在留许可、国际结婚/离婚、归化、入国许可、国籍、户籍等手续的咨询 行政咨询(免费)： 每月第3个星期日 下午 1:00～4:00 地点：四日市国际交流中心（YIC） 预约制（限额5名） Tel：059-353-9955 090-6572-9440	Thảo luận các vấn đề hành chính miễn phí Thảo luận về các thủ tục liên quan đến các vấn đề như đăng kí, thay đổi Visa (tự cách lưu trú), kết hôn quốc tế, li hôn, thay đổi quốc tịch, xin nhập tịch. Thời gian : Chủ nhật tuần thứ ba hàng tháng. 13:00 - 16:00 Địa điểm : Trung tâm giao lưu quốc tế Yokkaichi (YIC) (Phải đặt lịch hẹn trước, một buổi tối đa 5 người.) Số điện thoại : 059-353-9955 090-6572-9440	Consulta Gratuita com tabelião Visto, Autorização de residência, Casamento/Divórcio internacional, Naturalização, Autorização de entrada, Nacionalidade, Registro familiar etc. Terceiro domingo de cada mês, 13:00-16:00 Para reservar, por favor contactar a YIC. Apenas 5 pessoas por dia. Tel : 059-353-9955 090-6572-9440
無料法律相談 日時：毎月第4水曜日 13:00～16:00 場所：四日市国際交流センター（YIC） 予約：YICへ電話または来館 Tel：059-353-9955 090-6572-9440	Free Legal Consultation Date and Time: Every 4th Wed., 1:00-4:00 PM Place: Yokkaichi International Center (YIC) Call YIC to make a reservation. Tel: 059-353-9955 090-6572-9440	免费法律咨询 时间：每月第4个星期三 下午 1:00～4:00 地点：四日市国际交流中心 预约：电话预约，或到窗口预约 Tel：059-353-9955 090-6572-9440	Thảo luận pháp luật miễn phí Thời gian : Thứ tư tuần thứ tư hàng tháng. 13:00 - 16:00 Địa điểm : Trung tâm giao lưu quốc tế Yokkaichi (YIC) Đặt lịch hẹn bằng cách gọi điện hoặc trực tiếp đến Trung tâm giao lưu quốc tế Yokkaichi (YIC). Số điện thoại : 059-353-9955 090-6572-9440	Consulta Gratuita com advogado Data e Horário : quarta Quarta-feira de cada mês, 13:00-16:00 Local : Centro Internacional de Yokkaichi Para reservar, por favor contactar a YIC. Tel : 059-353-9955 090-6572-9440
《イベント》 2月のイベント KUNI-KENTーク&ライブ ー日本から世界へ。 津軽三味線が語り弾くー 四日市市の観光大使である三味線ユニットのKUNI-KENが演奏と海外での反響を話します。 日時：2月17日（土） 10:00～11:30 場所：四日市市総合会館 視聴覚室 定員：200人 ※国際交流センターにてチケットを発売中！ 入場料：外国人300円	《Events》 February Event: KUNI-KEN: Talk and Performance To the World from Japan. Playing Tsugaru Shamisen with a Passion KUNI-KEN, a shamisen (3-stringed instrument) music band and Yokkaichi's tourism ambassadors, will perform and share with the audience how their performances are received abroad. Date: February 17 (Sat.) Time: 10:00 - 11:30 Place: Yokkaichi Sogokaikan Audio-Visual Room Capacity: 200 people ※ Tickets are now on sale at YIC Cost: 300 yen for foreigners	《活动》 二月份活动: KUNI-KEN对话&演出 -日本走向世界。 津軽三味線演奏- 四日市市观光大使团队KUNI-KEN演说 关于演奏及在海外反应的话题。 时间：2月17日（星期六） 10:00～11:30 地点：四日市市総合会館 視聴覚室 定员：200人 *入场券在国际交流中心贩卖中* 入场费：外国人300日元	《Sự kiện》 Chương trình của tháng 2 Không chỉ được thưởng thức một buổi biểu diễn, chúng ta còn được giới thiệu về một nhạc cụ độc đáo của Nhật Bản bởi nhóm nhạc KUNI-KEN, đàn Tsugaru Shamisen (Đàn tam vị tuyến) KUNIKEN- với chức danh Đại sứ du lịch của Yokkaichi, sẽ có cuộc nói chuyện về những buổi biểu diễn Shamisen ở trong và ngoài nước. Đặc biệt sẽ có những chia sẻ về phản ứng của người nước ngoài khi được xem biểu diễn nhạc cụ của Nhật bản. Thời gian: ngày 17 tháng 2 (thứ bảy) 10:00 - 11:30 Địa điểm: Yokkaichi Sougoukaikan (phòng nghe nhìn) Số người tham gia : 200 người (Vé đã bắt đầu được bán tại Trung tâm giao lưu quốc tế Yokkaichi YIC) Giá vé : 300 yên (đối với người nước ngoài)	《Eventos》 Eveno de Fevereiro KUNI-KEN “Convesa e Concerto” KUNI-KEN, uma banda de música de instrumentos de cordas japoneses, Samisem e o embaixador do turismo de Yokkaichi , vai falar sobre experiência no país estrangeiro e executar ao vivo. Data : 17 de fevereiro, sábado, 10:00-11:30 Lugar : Sala audiovisual, Prédio Sogo Kaikan 8º andar Vagas : 200 pessoas (Precisa de ingressos) ※Os ingressos está a venda no Centro Internacional de Yokkaichi (YIC) Taxa : 300 ienes(para os estrangeiros)